

# 「非」常愛國：論林譯哈葛德《斐洲煙水愁城錄》與《鍾乳骷髏》

## 非洲探險與中國國族建構

鄭怡庭 Yiting Ethan ZHENG

國立台灣師範大學東亞學系

哈葛德 (Sir Henry Rider Haggard 1856-1925) 是晚清最受歡迎的翻譯作家之一。在林紓(1852-1924) 一生將近兩百部的翻譯作品中，林譯哈葛德小說達二十五部之多。本論文討論兩部晚清時期林譯哈葛德以非洲及非洲探險為主題的小說包括 1905 年出版的《斐洲煙水愁城錄》(*Allan Quatermain* 1887) 以及 1908 年出版的《鍾乳骷髏》(*King Solomon's Mines* 1885)。

《鍾乳骷髏》與《斐洲煙水愁城錄》兩本小說中的英國白人探險家男主角都是 Allan Quatermain。本文將討論林紓的翻譯如何與為何偏離原著意義以及這種偏離如何呈現出林紓翻譯哈氏非洲探險小說的翻譯目的、規範與策略。本文將進一步探討林紓如何透過翻譯哈氏的非洲探險小說完成其晚清中國國族想像的宏大敘述。